

## ***“From a Railway Carriage”***

*Художественные переводы  
в исполнении второкурсников*

### ***From a Railway Carriage***

Faster than fairies, faster than witches,  
Bridges and houses, hedges and ditches;  
And charging along like troops in a battle,  
All through the meadows, the horses and cattle.

All of the sights of the hill and the plain  
Fly as thick as driving rain;  
And ever again, in the wink of an eye,  
Painted stations whistle by.

Here is a child who clambers and scrambles,  
All by himself and gathering brambles;  
Here is a tramp who stands and gazes;  
And there's the green for stringing the daisies!

Here is a cart run away in the road,  
Lumping along with man and load;  
And here is a mill and there's a river;  
Each a glimpse and gone for ever!

Robert L. Stevenson (1850 – 1894)

### *Из окна вагона*

Быстрее, чем эльфы, быстрее колдуна  
Плетни и овраги, мосты и дома,  
Как будто готовые к смотру войска.  
Коней табуны и коровьи стада,

Холмы и равнины, луга и поля  
Так часто мелькают, как капли дождя.  
И снова и снова в мгновение ока  
Проносятся станции мимо меня.

Вот маленький мальчик среди ежевики  
С плетёной корзинкой тихонько бредёт;  
Какой-то бродяга стоит на дороге;  
А здесь сквозь траву маргаритка растёт!

Там вдалеке исчезает повозка,  
Не различить уже в ней седока;  
Тут мельница старая возле пруда. –  
Лишь раз промелькнут – и прощай навсегда!

Кузнецова Таня  
группа 232  
1994 год

### *Из окна поезда*

Быстрее, чем ведьмы, быстрее, чем эльфы  
Мимо домов, оград и канав,  
Мимо лугов словно феи летим мы,  
Где лошади вольно гуляют средь трав.

Куда взгляд ни кинь – всё холмы и равнины  
В тумане летят, как ливень густой,  
Со свистом, как в сказке, проносятся мимо  
Станицы цветные – пейзажик простой.

А там за окном и малыш-непоседа  
Бежит, спотыкаясь, и ягоду рвёт;  
На поле бродяга стоит и глазеет,  
Лужайка с цветами мимо плывёт.

Где-то за полем телега иль бричка  
Катится с грузом далёко от нас,  
Где-то виднеется мельница, речка.  
Всё промелькнёт и исчезнет из глаз.

Мельникова Наташа  
группа 274  
1998 год

### *Из окна вагона*

Быстрее, чем феи, чем ведьмы быстрее,  
Мосты, и дома, и овраги темнеют;  
Вот, словно в атаку за славу короны,  
В лугах выступают коровы и кони.

Холмы и равнины всё чаще мелькают,  
Как дождь проливной за окном убегают;  
И снова, и снова, лишь только моргни,  
Проносятся ярких вокзалов огни.

Ребёнок, сквозь чащу кустов продираясь,  
Один ежевику в лесу собирает;  
А вот и бродяга стоит и глазеет,  
И луг с маргаритками так зеленеет!

Здесь вдоль по дороге телега бежит,  
И с грузом в телеге едет ямщик;  
Вот мельницу крутит речная вода;  
Всё вмиг промелькнуло и прочь навсегда!

Тюшева Лена  
группа 274  
1998 год

### *Из окна поезда*

Быстрее чем феи проносятся вправо  
Мосты и заборы, дома и канавы,  
Коровы и кони в лугах за окном,  
Как будто батальные сцены в кино.

Поля и луга, и холмы, и долины  
Как летние ливни проносятся мимо.  
Перроны вокзалов опять и опять  
Мелькают, едва успеваешь моргать.

Вот маленький мальчик один на тропинке,  
Несёт у груди ежевику в корзинке,  
А вот от ромашек поляна пестрит,  
И вслед нам глаза, бродяга стоит.

Вот еле плетётся нагруженный воз,  
Завидуя мощи вагонных колёс.  
Здесь речка, за речкою мельница – враз  
И то, и другое пропало из глаз.

Завьялова Зина  
группа 293  
2000 год

### *Из окна поезда*

Мелькают канавы, мелькают дома,  
Мосты и траншеи, заборы, луга;  
И лошади мирно пасутся вдали.  
Но выглядит всё, будто были бои.

Леса и равнины, холмы и поля  
Прносятся словно в потоке дождя;  
И новая станция снова видна,  
Ты только моргнуть успеваешь едва.

Бродяга босой притаился в тени,  
Он с радостью слушает смех ребятни,  
Они на лужайке все вместе играют  
И спелые ягоды там собирают.

Вдруг снова в единую общую массу  
Смешались вагоны, повозки и трассы.  
Всё это мелькает лишь миг, лишь мгновенье,  
Затем растворяется словно виденье.

Лещёва Дина  
группа 293  
2000 год

Мосты, загоны и дома  
Остались позади,  
Состав стрелой летит вперёд  
По вечному пути.

Долины, рощи и холмы  
Встают сплошной стеной;  
То здесь, то там на миг мелькнёт  
Вокзальчик расписной.

А вот бродяга, там – малыш ,  
Он ягоду берёт...  
А вот уж за окном кружит  
Ромашек хоровод.

А дальше – мельницы, леса  
И сеть дорог и рек...  
Проводят молча поезд наш  
И пропадут навек.

Клипова Катя  
группа 201  
2001 год

### *Из железнодорожного вагона*

Быстрее, чем ведьмы, быстрее, чем феи,  
Проносятся мимо заборы, траншеи,  
Стада на лугах как солдат батальоны,  
Дома и мосты, провожая вагоны.

Сплошную стеною дождя проливного  
Летят за окошком равнины и горы;  
Сверкнув на прощанье огнями устало,  
Вдали исчезают цветные вокзалы.

Вот мальчик – он занят нешуточным делом:  
Берёт ежевику, карабкаясь смело;  
А это бродяга – застыл удивлённый,  
А скоро пройдут маргариток колонны.

Вот тут поднимается в гору тележка,  
Свой груз осторожно везёт и неспешно.  
Вот мельница, там – неширокая речка...  
Всё быстро мелькнёт и исчезнет навечно.

Клипова Катя  
группа 201  
2001 год



### *Из окна вагона*

Быстрее чародеек, быстрее колдунов  
Летим мимо зданий, ограды и рвов.  
Стремительно так, словно войско в бою  
Несемся вдоль пастбищ, их вид я ловлю.

Равнина, большая гора промелькнет  
Так быстро, как осенью ливень идет.  
Возникнув, исчезнут в окне через миг  
Станции — будто бы не было их.

Карабкаюсь еле, пытаюсь привстать,  
Малыш ежевику хочет сорвать.  
Бродяга в раздумье стоит у калитки,  
Вот рядом газон, а на нем маргаритки.

Бежит вдоль дороги повозка большая,  
Наполнена грузом до самого края.  
Мельница вот, рядом с нею вода...  
Исчезнет и это. Уйдет навсегда.

Черникова Юлия  
группа 253  
2006 год

### *Из вагонного окна*

Быстрее, чем эльфы, волшебниц быстрее,  
Мелькают заборы, мосты и аллеи,  
Быстрее, чем войска на врага наступают,  
Луга, табуны и стада пролетают.

Перед глазами пейзажи мелькают,  
Холмы и равнины вдали исчезают —  
Прносятся мимо как дождь проливной,  
Вокзал за вокзалом уже за спиной.

Вот маленький мальчик играет в траве,  
Собрал ежевику в лукошко себе;  
Бродяга несчастный глядит и зевает,  
А дети цветы на поляне срывают.

Вот по дороге, что в гору ведет,  
Лошадь с тяжелой поклажей идет;  
И мельница есть здесь, а дальше — река...  
Только мелькнут и прощай навсегда!

Заремба Арина  
группа 263  
2007 год

### *Из окна вагона*

Быстрее, чем ведьмы, быстрее, чем феи  
Проносятся мимо мосты и аллеи;  
Быстрее, чем войско бежит на врага,  
Мелькают стада лошадей и луга.

Вершины холмов, пространства равнин  
Раскинулись через красоты долин;  
И новая станция снова видна  
Ты только моргнуть успеваешь едва.

Упрямый малыш чтобы ягод достать  
Настойчиво дергает ветки куста;  
Поодаль бродяга стоит и глазееет  
На то, как ромашки в поле пестреют.

Тут вот повозка куда-то вперед  
С тяжелою ношей своею бредет;  
Здесь трудится мельник, струится река.  
Все промелькнет и уйдет на века!

Макаренко Марина  
группа 263  
2007 год

*Это место для Вашего перевода*